

Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś przełożony zgromadzenia oburzając się że w szabat uleczył Jezus mówił tłumowi sześć dni są w których trzeba pracować w te więc przychodząc zostańcie uleczonymi a nie w dniu szabatu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas przełożony synagogi,* oburzony, że Jezus uzdrowił w szabat,** odezwał się do tłumu: Jest sześć dni,*** w których należy pracować. W te zatem przychodźcie i dawajcie się uzdrawiać, a nie w dzień szabatu!****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiadając zaś przełożony synagogi, oburzając się, że (w) szabat wyleczył Jezus, mówił tłumowi, że: Sześć dni są, w których należy pracować, w te więc przychodząc leczcie się i nie dniem szabatu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś przełożony zgromadzenia oburzając się że (w) szabat uleczył Jezus mówił tłumowi sześć dni są w których trzeba pracować w te więc przychodząc zostańcie uleczonymi a nie (w) dniu szabatu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz przełożony synagogi, oburzony, że Jezus uzdrowił w szabat, odezwał się do tłumu: Jest sześć dni, w których należy pracować. W te więc dni przychodźcie i dawajcie się uzdrawiać, a nie w dzień szabatu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy przełożony synagogi, oburzony tym, że Jezus uzdrowił w szabat, powiedział do ludzi: Jest sześć dni, w których należy pracować. W te dni przychodźcie i leczcie się, a nie w dzień szabatu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiadając przełożony nad bóżnicą, który się bardzo gniewał, że Jezus w sabat uzdrawiał, rzekł do ludu: Sześć dni jest, w które trzeba robić; w te tedy dni przychodząc, leczcie się, a nie w dzień sabatu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadawszy arcybóżnik, gniewając się, że Jezus w szabbat uzdrawiał, rzekł do rzesze: Sześć dni są, w których ma być robiono. W te tedy przychodźcie a leczcie się, a nie w dzień sobotni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz przełożony synagogi, oburzony tym, że Jezus uzdrowił w szabat, rzekł do ludu: Jest sześć dni, w które należy pracować. W te więc przychodźcie i leczcie się, a nie w dzień szabatu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A odpowiadając, przełożony bożnicy, oburzony, że Jezus uzdrowił w sabat, rzekł do ludu: Jest sześć dni, kiedy należy pracować. W te dni przychodźcie i dajcie się uzdrawiać, a nie w dzień sabatu.
EKU'18	Przekład	Biblia	Przełożony synagogi oburzył się jednak, że Jezus uzdrowił

1) <x>490 8:41</x>

2) <x>470 12:10</x>; <x>480 3:2</x>; <x>490 6:7</x>; <x>500 5:16</x>; <x>500 7:23</x>; <x>500 9:14</x>

3) <x>20 20:9</x>; <x>50 5:13</x>; <x>330 46:1</x>

4) <x>470 12:2</x>

	literacki	Ekumeniczna	w szabat, i powiedział do ludu: Jest sześć dni, w które należy pracować. Wtedy przychodźcie i dawajcie się uzdrawiać, a nie w dzień szabat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale przełożony synagogi, oburzony, że Jezus uzdrowił w szabat, mówił do ludu: „Jest sześć dni, kiedy należy pracować. Przychodźcie więc w te dni, aby się leczyć, a nie w szabat”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy przełożony synagogi, oburzony na to, że Jezus uzdrowił w szabat, powiedział do ludu: „Jest sześć dni, w których powinno się pracować. W tych zatem dniach przychodźcie po uzdrowienie, a nie w dniu szabat”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale przełożony synagogi, oburzony, że Jezus leczy w sabat, odezwał się do ludzi: - Jest sześć dni roboczych. Wtedy możecie chodzić do lekarzy, ale nie w sabat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale przełożony synagogi oburzony, że Jezus uzdrowił ją w szabat, mówił do tłumu: - Jest sześć dni przeznaczonych na pracę, wtedy więc przychodźcie po uzdrowienie, a nie w dzień szabat!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Озвався старший синагоги, обурений тим, що Ісус вилікував у суботу, і сказав до юрби, що є шість днів, у які належить працювати, тож приходьте тоді, лікуйтесь, а не дня суботнього.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżniwszy się zaś ten prapoczątkowy miejsca zbierania razem, oburzając się że sabatem wypiełgnował Iesus, powiadał tłumowi że: Sześć dni są w których obowiązuje działać, w owych więc przychodząc dawajcie się pielęgnować, i nie dniem sabatu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś przełożony bóżnicy oddzielając się i oburzając, że Jezus uzdrowił w szabat powiedział tłumowi: Istnieje sześć dni w których trzeba pracować; i kiedy przychodzicie, w te się leczcie; a nie w dzień odpoczynku.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale przełożony synagogi, rozgniewany tym, że Jeszua uzdrowił w szabbat, odezwał się i powiedział zgromadzonym: "Jest sześć dni w tygodniu, aby pracować, przychodźcie więc w te dni po uzdrowienie, a nie w szabbat!.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale wtedy przełożony synagogi, oburzony tym, że Jezus dokonał tego uleczenia w sabat, odezwał się do tłumu: "Jest sześć dni, w których powinno się pracować; w te więc przychodźcie, by dostąpić uleczenia, a nie w dzień sabatu”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A ponieważ miało to miejsce w szabat, przełożony tamtejszej synagogi z oburzeniem zawołał do tłumu: —Jest sześć dni roboczych! W te dni załatwiajcie swoje uzdrowienia, a nie w święty dzień szabat!